

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна**
Пересторонина Ирина Леонидовна

Рабочая программа дисциплины
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ
Код УМК 31659

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Лингвострановедение

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Лингвострановедение** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	14
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Лингвострановедение

Содержание дисциплины "Лингвострановедение" нацелено на формирование способности использовать систематизированные теоретические и практические знания истории, географии, политической системы и культуры Франции при решении социальных и профессиональных задач. Дисциплина направлена на изучение французского языка с культурологической точки зрения (как проводника и производителя национальной культуры) и приобретение практических навыков лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текстов различных жанров и стилей с точки зрения их культурного своеобразия.

Тема 1. Лингвострановедение и его предмет

Лингвострановедение в кругу других лингвистических дисциплин. Актуальность лингвокультурологических проблем. Цели и задачи курса.

Проблема «язык и культура» в языкознании. Гипотеза Сепира-Уорфа. Лингвокультурологические проблемы перевода.

Основная единица лингвострановедения - лингвострановедческая реалия (лингвокультурема) - слово или фразеологизм, являющиеся носителями информации социокультурологического характера.

Тема 2. Французская лексика в культурологическом аспекте. Типология лингвокультурем французского языка

Типология лингвокультурем французского языка. Безэквивалентная лексика. Фоновые слова. Слова с имплицитным национально-культурным компонентом. Языковые особенности лингвокультурем

Тема 3. Национальная психология в лингвострановедческом аспекте

Французский национальный менталитет: стереотипы и реальность. Отражение в способах номинации. Специфика французской невербальной коммуникации. Развитие готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Тема 4. Язык и природа. Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии

Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии: отражение в языке отношений человека с природой, экспрессивный потенциал.

Тема 5. Язык и цвет

Типичность “визуального” восприятия ситуации для французов. Восприятие цветового спектра в расчленённом виде. Цвет во французской фразеологии. Цвет в номинации современных реалий. Символика цвета (в политике, в геральдике, в повседневной жизни).

Тема 6. Язык и социально-профессиональная дифференциация французского общества

Основные социальные категории современного общества. Эволюция понятия “cadre”. Проблемы заимствований в обозначении новых профессий и технологий.

Проблема мотивированности категории рода имени существительного. Экспрессивный потенциал семантической транспозиции рода в группе имён одушевлённых.

Тема 7. Концепт “goût de vivre” и некоторые его составляющие

Некоторые лингвокультуремы, реализующие концепт “goût de vivre” (гастрономические, парфюмерные, бытовые и др.)

Тема 8. Итоговый контроль. Проект: сопоставительный лингвострановедческий комментарий

Студенты представляют результаты проектной работы по исследованию отдельных лингвокультурем в

сопоставительном аспекте.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 250 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/437979>
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 208 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441440>
3. Михайлова, О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности : учебное пособие для вузов / О. А. Михайлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 121 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-08425-2 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1406-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441508>

Дополнительная:

1. Дмитриева, О. А. Теория лингвокультурных типажей : учебное пособие / О. А. Дмитриева, И. А. Мурзинова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35196>
2. Загрязкина Т. Ю. Франция и франкофония. Язык, общество, культура:Монография/Загрязкина Т. Ю.- Москва:Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,2015, ISBN 978-5-19-011043-2.-248. <http://www.iprbookshop.ru/54672.html>
3. Понятин Э. Ю. Франция на рубеже тысячелетий:учеб. пособие по страноведению (на французском языке)/Э. Ю. Понятин.-М.:АСТ,2006, ISBN 5-17-034211-X.-2977.
4. Загрязкина, Т. Ю. Образ жизни современного француза. Праздники и будни : пособие по французскому языку и культуре Франции / Т. Ю. Загрязкина, Л. С. Рудченко. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013. — 168 с. — ISBN 978-5-211-06514-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54644.html>
5. Жаркова, Т. И. Лингвострановедение : сборник тестов по дисциплине «Французский язык» для студентов вузов / Т. И. Жаркова. — Челябинск : Челябинский государственный институт культуры, 2006. — 34 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/56431>
6. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.lepointdufle.net Сайт-каталог ссылок на веб-ресурсы с упражнениями для самопроверки

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Лингвострановедение** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Лингвострановедение**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать основные особенности французской лингвокультуры. Уметь вычленить и интерпретировать лингвокультуры как основные носители информации социокультурного характера. Владеть навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление об основных особенностях французской лингвокультуры. Испытывает существенные затруднения в вычленении и интерпретации лингвокультурем как основных носителей информации социокультурного характера. Не владеет навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные особенности французской лингвокультуры. Умеет вычленить и интерпретировать лингвокультуры как основные носители информации социокультурного характера. Владеет навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога, но допускаются ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает основные особенности французской лингвокультуры. Умеет самостоятельно вычленять и интерпретировать лингвокультуры как основные носители информации социокультурного характера. Владеет навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога.</p>
<p>ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и</p>	<p>Знать основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить поверхностный лингвопереводческий анализ текста, допуская существенные ошибки. Не владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста, допуская отдельные неточности в интерпретации лингвокультурем. Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста. Умеет самостоятельно проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Тема 4. Язык и природа. Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии Письменное контрольное мероприятие	Знание основных особенностей французской культуры и основ лингвострановедческого анализа текста. Умение вычленять в тексте и интерпретировать французские лингвокультураны. Владение навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога.
ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Тема 5. Язык и цвет Защищаемое контрольное мероприятие	Знание французских лингвокультурем лексико-семантического поля цветообозначений. Умение интерпретировать французские лингвокультураны. Владение навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Тема 8. Итоговый контроль. Проект: сопоставительный лингвострановедческий комментарий Итоговое контрольное мероприятие	Знание понятия лингвокультуры, особенностей французской лингвокультуры, основ лингвострановедческого анализа. Умение интерпретировать французские лингвокультуры. Владение навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога в форме лингвострановедческого комментария.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Язык и природа. Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Вычленяет в тексте французские лингвокультуры	13
Интерпретирует обнаруженные в тексте лингвокультуры	10
Проводит лингвокультурологический анализ текста	7

Тема 5. Язык и цвет

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлены результаты поисковой работы с целью интерпретации происхождения и значимости отдельных примеров цветообозначений во французской лексике и фразеологии	13
Выполнены задания на знание единиц-цветообозначений во французской лексике и фразеологии	10
Представлена устная интерпретация культурных коннотаций цветообозначений	7

Тема 8. Итоговый контроль. Проект: сопоставительный лингвострановедческий комментарий

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен сопоставительный лингвокультурологический анализ единиц французского и русского языков в форме лингвострановедческого комментария	17
Дает развернутые ответы на теоретические и практические вопросы (задание 1)	13
Лингвокультурологический комментарий сопровождается визуализацией в форме компьютерной презентации	10